

Kính gửi: Thủ Đức ngày 21.7.1988.  
Bà Hội Trưởng  
Hội Bảo Trợ Gia - Đình  
Cựu Tu Nhân Chính Trị.

Đôi tên là Trần - Thị - Đây sinh năm  
1933 tại Trảng Bàng Tây - Ninh.  
Hiện cư ngụ tại số 81/4 'Ấp 10 Linh Trung Thủ Đức  
Thủ Đức.

Kính thưa Bà Hội Trưởng. Tôi được biết  
vì lòng nhân đạo của Chính Phủ Hoa Kỳ đã  
chấp thuận cho những ai có liên quan đến Chính  
Phủ Hoa Kỳ sẽ được hưởng Chánh Sách của Chánh  
Phủ Hoa Kỳ.

Vì vậy tôi kính gởi thư này, đến xin Bà  
giúp đỡ cần thiết cho tôi và đưa con gái tôi  
tên Trần - Ngọc - Hạnh sinh năm 1962 được  
sang Mỹ để sống gần lại đứa con trai của  
tôi tên Trần - Đức - Sinh năm 1964 là con  
lại Mỹ. Vào năm 1963, tôi vì hoàn cảnh mồ côi,  
nên đã sống nghề chiều đãi tiệc trong Bar - Restau-  
rant tại Đà - Nẵng; vì vậy tôi không có được giấy tờ  
lâm sự Mỹ, tôi đã sống với ông Timothy Owen -  
Duffy là lính Không Quân phục vụ tại Đà - Nẵng.  
Khi tôi được mang thai hai tháng thì ông này bảo,  
tôi phá thai, tôi bất đồng ý và tôi đã dứt khoát  
không tiếp sống với ông này nữa.

Qua thời gian con trai tôi đang học lớp bốn  
sắp lên lớp năm, lúc nó 10 tuổi sắp lên 11 tuổi, vào  
ngày 26-4-1975 giặc nổi rất loạn và vì nghe  
phao tin đồn... Tôi là người mẹ rất thương xót  
lo sợ cho con. Nên đã đến xin bà Soeur bề trên  
Huộc Dòng Dâng Chấn Lành tại Bình Triệu, nhờ bà  
cho tôi gởi đứa con lại Mỹ này đi theo bà để

thoát nạn giặc. Bà Soeur đó rất vui vẻ nhận, và bảo tôi đưa Khai Sinh con tôi cho bà làm thú-tục cho con tôi được đi. Trong khi giới nghiêm 24 trên 24 giờ, mà tôi đã lái Honda quay về Thủ Đức lấy Khai Sinh của con tôi trả lại cho bà, thì bà làm tờ giấy cho con và bảo tôi ký vào, sau khi tôi đọc xong thì tôi không ký, bà liền bảo tôi ký vào hai bản. Nay để giữ một bản khi nào Cộng Sản vô hỏi con đâu thì đưa giấy này ra. Tôi sống Đức Tin Công Giáo, nên tin bà Soeur bề trên một nhà Dòng và tôi đã ký để giữ một bản trong khi lo sợ. Sau khi ký xong bà Soeur đó hỏi tôi có con đứa con nào nữa, đứa bà mang đi dùm cho. Tôi đã nói là con một đứa con gái, nó là Việt Nam nên tôi không cho đi, bà Soeur cố nói là cho ưò theo bà, bà giúp cho. Tôi đã phải nói dứt khoát với bà là không.

Sau khi giải phóng cả năm tôi trông tin con tôi, mà không hề được tin của con. Tôi đã gửi thư đi nhiều Núi có hình ba mẹ con, xin nhớ tìm con. Tôi đã nhờ một Bà Mẹ người Pháp thuộc Dòng Bénédictines ở France chuyển thư cho bà Soeur bề trên đó, cho tới năm 1981 bà Soeur đó nhờ bà Mai nào ở Pháp viết thư cho tôi toan những lời mẫu thuẫn, đã làm cho tôi quá đau đầu và đã bị ngất nhiều lần. Sau khi tôi được phục hồi sức khỏe. Tôi đã gửi tường trình và bản Sao Thư mẫu thuẫn này qua Tòa Thánh Vatican Roma Italia, sau cách Sáu Tháng gửi thư qua Tòa Thánh, tôi được tin con tôi hiện đang ở Guam U.S.A. Thời gian trong một năm tôi và con trai trao đổi thư qua lại giữa người trung gian tên bà Edith V. Perez, chính tôi không được thư trực tiếp. Cho tới năm 1985, con trai tôi lại gửi thư yêu cầu tôi và chị nó chúc cho nó được kết hôn với

3/

một cô gái mà nó đã yêu. Tôi nghĩ rất có thể bà  
sœur đó và người thân của bà đã gài cho con tôi một  
cô gái làm cho nó say mê con gái, để bỏ tình mẹ và  
chị. Dù vậy, tôi vẫn gởi thư cho nó và cho bà Perez,  
mà tôi không hề được thư con trai tôi, chỉ có một cái  
thư của bà Perez gởi cho tôi vào năm 1987. Bởi tôi là  
mẹ nó, nên đã gửi thư khuyên bảo nó, nhưng nó đã  
hướng thẳng, thì nó có toàn quyền chứ tôi đâu có ngăn  
cản nó.

Theo thư của bà Perez gửi cho tôi với những lời  
lạ khó tin. Mặc dù vậy. Tôi đã gửi thư đến nhiều  
Cơ quan và nhiều Hội, gửi cả Văn phòng Tổng Thống  
Reagan, Sở ty Nạn Đông Dương và Liên Bang Điều Tra  
Hoa Kỳ. Có chỗ không trả lời và có chỗ trả lời là  
không giúp được. Tôi nghĩ tất cả vì sự cản trở của  
bà sœur đó, vì tôi đã nói với bà Perez là bà sœur  
đưa con trai tôi bỏ vào Cơ nhi viện để làm gì, tôi  
rất biết rõ rồi.

Bà sœur có đầy mồm gian ác đó tên là Mary  
Hayden, khi bói Nước Ngôi, bà đổi tên là Mary-  
Fidelma, bà là người Irish, dáng bà giống Anh, Mỹ,  
bà rất cao mập. Nay tôi rõ biết bà là người mưu  
độc ác đã lừa gạt phỉnh tôi, còn đòi phỉnh gạt cho  
được cả con gái tôi. Đúng chứng bà tìm mọi cách cho  
mẹ con tôi không được gặp lại, để rồi rành mạch  
hành động xấu ác của bà.

Bà đã gửi bưu lân thư xin O. D. P ở Bangkok  
Thailand, mà tôi không được thư trả lời, mà chỉ  
được trở về giấy báo nhân của ODP.

Kính thưa Bà Hội Trưởng. Trước khi tôi cầm  
bút viết thư để gửi nhờ Bà, thì tôi đã vô cùng  
tức động và khó rất nhiều, cho tới giờ này tôi  
đang viết thì tôi lại khóc nức nở. Vì oan ức, vì  
tử hân, đã hơn 13 năm tìm con gian nan; những

Mong được gặp lại đứa con trai duy nhất đó, mà vẫn chưa được gặp. Còn một điều tôi cảm động hơn, là khi được địa chỉ của Bà và là Người Việt - Nam, lòng tin của tôi, Bà sẽ thương xót đến hình đồng bào Nước Việt, đã bị lâm nạn, được Bà cứu vớt. Ơn của Bà, tôi xin ghi nhớ trọn đời, và mong được Bà cho phép đến hầu và phục vụ cho Bà một thời gian nào, để đáp lại Ơn sâu và lòng cao quý của Bà.

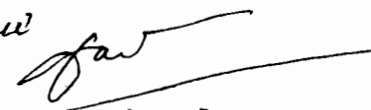
Bởi vì tôi nghe nói lại là nếu con trai tôi say mê gái mà không cho mẹ và chị gặp lại nó. Tuy nhiên tôi vẫn có điều kiện qua Mỹ, có quyền được hưởng chính sách của Mỹ cho con lai và gia đình sang Mỹ. Nhưng phải nhờ có Người Can thiệp mới hy vọng được.

Thỉnh Huê Bà Hội Trưởng. Chúng tôi hết lòng van xin Bà thương đến và giúp đỡ can thiệp cho con gái tôi và tôi được sang Hoa <sup>Huê</sup> để gặp lại và sống gần với con trai tôi.


Chúng tôi nguyện xin Chúa Trời Phật Phò hộ cho Bà luôn dồi dào sức khỏe và bình an luôn mãi. Cầu xin Chúa Trời trả ơn bội hậu cho Bà và toàn cả trong Hội.

Thành kính thư

Kính Bà Thông cảm  
và Huê Khế cho tôi  
với những gì thiếu sót.

  
Trần-Thị-Đầy

Chúng tôi xin kèm theo đây ba tấm ảnh, ba Khai Sinh và ~~bản~~ chứng thư cả bản báo nhận của ODP.

Kính xin phép được tái bút. Tôi đã luôn gần hết tài, sản, đời đã gửi hơn ngàn cái thư đi trong thế-giới và còn bị lửa gát nhiều mất khác. Chỉ vì mong được gặp lại con. Tôi không còn biết nói lên lời nào để Huê với Bà biết cho nỗi lòng đau đớn của tôi. Mong xin Bà vui lòng hồi âm 

Chúng tôi chân thành kính xin đa tạ

Trần-Thị-Đầy



DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL SERVICES

GOVERNMENT OF GUAM  
P. O. BOX 2816  
AGANA, GUAM 96910



August 10, 1989

Families of Vietnamese Political  
Prisoners Association  
Post Office Box 5435  
Arlington, VA 22205-0635

Attn: Mrs. Khuc Mink Tho

Dear Mrs. Khuc Mink Tho:

I am in receipt of your letter dated June 14, 1989 in which you inquired about Kevin Tran.

According to your letter, Kevin's mother, Day, has been trying to make contact with Kevin but has not heard from him since 1987.

The last contact I had with Kevin was about one month ago. He had come into our office seeking information from his case file because according to him, he is meeting with the Immigration and Naturalization Services here to sponsor his mother and sister.

Because Kevin is an adult and his case has been closed for several years, our statute requires that his records be expunged. All original documents, photos and letters were given to Kevin and his attorney, Eric Miller, who at that time worked with the local Public Defender Services Corporation. Kevin indicated to me that he knows he has to keep in touch with his family because he had not written to them in awhile.

Kevin appeared healthy that day and said his mailing address did not change. It is still Post Office Box 23496, GMF, Guam 96921.

Kevin also stated that he is working with Ramon V. Diaz, a Superior Court Judge, who has taken a special interest in Kevin's situation. This was confirmed when Judge Diaz called me personally to inquire about Kevin's records the same week.

I am sorry that I am unable to give you more information about Kevin as our contact has, for all practical purposes, ceased. I would suggest that you write to Judge Diaz directly to make contact with Kevin. His address is:

Honorable Ramon V. Diaz  
Superior Court of Guam  
110 W. O'Brien Drive

VN : 9/5/89

Agana, Guam 96910

I will send your letter and the attached documents to the Judge so that he can contact Kevin and inform him of his mother's concerns and the need for her to know how he is doing.

Sincerely,



EDITH V. PEREZ

PTS:EDITH\THO  
EVP:jau r/8/2/89  
jau f/8/10/89



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE

Hội Đồng Quản Trị  
Board of Directors

KHUC MINH THO  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
NGUYỄN QUYNH DAO  
NGUYỄN VĂN CỐ  
NGUYỄN XUÂN LAN  
HÈP LOU MAN  
TRẦN KIM DUNG  
TRẦN THỊ PHUONG

Ms. Edith V. Perez  
Dept. of Public Health  
and Social Services  
Government of Guam  
P.O. Box 2816  
Agana, Guam 96910

June 14, 1989

JUN 22 1989

Ban Chấp Hành T.U.  
Executive Board

KHUC MINH THO  
President  
NGUYỄN QUYNH DAO  
1st Vice President  
TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice President  
NGUYỄN VĂN CỐ  
Secretary General  
TRẦN THỊ PHUONG  
Deputy Secretary  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
Treasurer

Dear Ms. Perez:

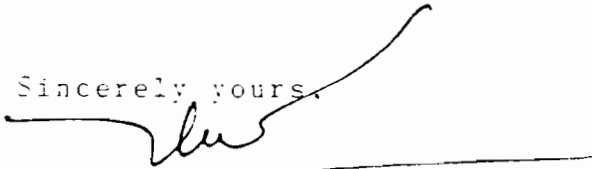
Our Association recently received a letter from Mrs. Tran Thi Day regarding her son Tran Dac Phi (a.k.a. Kevin Tran). It is our understanding that you were the Child-Welfare Social Worker who had taken care of Kevin's case.

Mrs. Tran had written a very touching letter recounting her arduous quest of trying to locate her son and to unite with him. She had lost touch with Kevin since 1987. She had written him many letters addressing to the address you gave her in your last letter to her on February of 1987. However, she has not been able to contact him. Mrs. Tran and her daughter - Kevin's sister - are desperately trying to unite with their son and brother. Unfortunately, Kevin is the only person who can sponsor for his mother and sister.

On behalf of Mrs. Tran, we earnestly ask you to put us in touch with Kevin either through you or by providing us with his current address. Kevin's family really wishes to unite with him after so many years of being separated. Please contact us via the above address.

For your kind assistance in this matter, we extend our earnest appreciation and gratitude to you. We look forward to hearing from you soon. Best regards.

Sincerely yours,

  
Khuc Minh Tho (Mrs.)  
President

Cố Vấn Đoàn  
Advisory Committee

HÈP LOU MAN  
NGUYỄN XUÂN LAN



DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL SERVICES

GOVERNMENT OF GUAM

P. O. BOX 2816

AGANA, GUAM 96910



February 12, 1987

*Tran*  
Mrs. Trần-thị-Hà  
81/4 ấp<sup>thị</sup> Linh-Trung  
~~Xã Linh-Xuân~~ Thủ Đức  
Hô-Chí-Minh City Vietnam

Dear Ms. Day:

Thank you for the Christmas card and the letter.

Your son, Kevin, came to my office on February 6, 1987. He looked well and was in good health. I asked him if he had written to you and he said he had sent a telex and tries to keep in contact with you. He says that he became a U.S. citizen about one (1) year ago and has submitted documents to the Immigration and Naturalization Services to sponsor you on Guam. He is awaiting a response to his request.

Kevin is presently working as a cook at the Anderson Air Force Base NCO Club. He lives in a village called, Yigo, which is near to his work. His mailing address is: P.O. Box 23496, GMF, Guam 96921.

Kevin says he lives alone in the house which he is renting. He says he and the landlord are friends and he helps him with minor repair work.

Kevin says he is doing okay, but wants to try and find a better paying job. He expressed his happiness with the motorcycle he recently bought for a very good price. He says he has a license to drive it and it runs very well. I was glad that he found his own transportation because before he used to ride the bus and sometimes has to walk a long distance.

Kevin says that he also sees Judge Ramon Diaz. This judge is a sincere and kind man who knows Kevin and wants to help reunite your family on Guam.

Please be patient and do not give up hope. Rest assured your son loves you and wants you all to be together.

Please write to him at the address I gave. I know that Kevin needs to write to you more often. If I can be of further assistance, please do not hesitate to write to me again.

Sincerely,

*Edith V. Perez*  
EDITH V. PEREZ

Child Protective Services Supervisor



SORRY  
FOR

Dec. 10, 1983

Dear sister

From your beloved brother PHI

I know it been very long since I see you and mother. Also before I continue on down the paper, I would like ask you are you doing OK because as for me I doing fine here.

I wish you would get better and better because it make me happy to hear that you doing good.

I been wanting to ask you if you remember the time when I came home from school to ask you if mother was home because I needed a cup of rice for my boy scout camping a night at school, but you said that mom was not home so I started walking back and when mother got home you told her, so mother went to catch up with me and see what I wanted, so I told her what I want <sup>so she took</sup> me to school, but it was too late because they already cooked the food so mother took me home and she said I should ask our friend

for a cup of rice and mother would give her back when she would get home.

Also do you remember when me, you and mother go to the cemetery to pray for our very close friend mostly every day of each week since he died at the hospital when mother was there with him, also remember the

Dear Mom

NOV. 25/1983

From your beloved son Always Love FOREVER!

It has been eight year, ten months and three week since the last time I have see you mother. I am very happy to hear from you and sister, also to know that I have a brother that is helping you around the house. I am SORRY mom for not writing to you, but as you will know that I should always have a good reason. My reason is that sister Mary had losted All my paper, and because I NEVER see her or hear from her about your address, and letter from you to me before I leave Viet Nam to Guam. I CRY alot when I have to leave you and sister, but it got better as the day go by from time through time I have been better. I have been to many place in America and Guam, but is not as good as when I was with you and sister. I am still going to school, church and places in Guam. I will be finishing school soon, then I will join the Army and go back to fight the ENEMIES, like what you say to me when I leave Viet Nam. Then I will also work hard to bring you and sister here to wherever I am at in the Army. I have pray for you and sister, also I have ASK alot of father in the church of Guam to have mass to pray for you and sister. I miss you very much mom and also sister since I leave Viet Nam. I wish that God will help me to see you and sister one day in the future. I wish you and sister will stay well and be happy until we see each other again some day. continue on back page.  $\frac{1}{E} \frac{0}{E} \frac{Y}{R} \frac{E}{E} \frac{Y}{E} \frac{O}{E} \frac{U}{E}$

23rd August 1983

Dear Day,

Thank you for all your letters. I am sorry I have not replied quicker, but I receive many letters from Vietnam and it is difficult to reply to them all. Most of them are asking for medicines and are written in Vietnamese which I am not able to read. I usually have to have these translated, but your letters are written in excellent English.

Before I try to help I must explain that although I and my friends, whose address you have been using are all Christians, we are not part of the Catholic Church and have no connection with the nuns in any church in Vietnam. But, because we believe in Jesus Christ, we will always try to help other people.

We know that in March and April 1975 nuns and other people, who were looking after babies and children, were afraid of what might happen because of the war. Many of these babies had been abandoned or had become separated from their mothers and in many cases the mothers had died. Because the nuns loved the children they were looking after, some made arrangements for the children to be sent away where there was peace. Many children, particularly those who had American fathers, sent the children to America where they are now looked after by loving families. Many children who were looked after by the nuns stayed in Vietnam after 1975 and are still there. All of the nuns who were not Vietnamese themselves left Vietnam in 1975 and so were no longer able to look after the children.

I do not know whether Sister Mary Hayden is Vietnamese or foreign, so I do not know where she is now living. It may be possible for me to find her if she is foreign, so can you please tell me some more about her. Please tell me the name and address of the place where she worked, whether it was Saigon or another city. Do you know the country she came from, her age and whether she wore a special uniform. If so what was its colour. Were there other nuns at the same place who were foreign, and do you remember anything else about her which might help me to find her. Do you remember the names of any of the other nuns.

I realise how sad you must be because your son is not with you, and has not written to you. But he may not be able to remember your address because in 1975 he was only 11 years old and he was rather frightened of the war. However, I can assure you that the nuns would have been very kind to him, because they follow the teaching of Jesus. They will have done their best to look after him for you. Try not to blame Sister Mary Hayden, but pray to Jesus yourself that he will look after your son wherever he is. Jesus will also look after you and can bring peace of mind even in these circumstances.



Government of Guam

# SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION

POST OFFICE BOX 2816

AGANA, GUAM 96910

Department of Public Health  
and Social Services  
Division  
of  
Social Services

July 01, 1975

Trần Thị Bảy  
437-11A Ấp Linh Xuân  
Xã Bình Mỹ, Huyện Tân Phú  
Thành Phố Hồ Chí Minh

VIỆT NAM

Thân gửi bà Trần Thị Bảy,

Tên tôi là SMITH V. PUGH, là việc tại Bộ Y Tế và Xã Hội tại  
Guam. Tôi là người phụ trách trong nhóm Trần Bắc Phi (Siết Anh  
Kevin-Đinh).

Sau khi tôi đã gặp bà ở Phi 111A Ấp Linh Xuân, thành phố Hồ Chí Minh, tôi thấy bà là một người phụ nữ rất hiền lành.

Kèm theo đây có hai chứng thư của em Phi, mà bà sẽ nhận có bằng  
chứng minh em là con của bà có một sự kiện, chúng tôi chứng tỏ em Phi  
là con trai của bà, mà bà thông báo cho chúng tôi có được. Hiện  
giờ em Phi không biết gì về thời thơ ấu của em, cũng em có  
nhớ chút ít về mẹ và người chị gái của em mà thôi.

Hy vọng sau đây bà sẽ đi và thăm gặp em ở nhà và gặp tác  
của bà.

*John V. Pugh*  
SMITH V. PUGH  
Child Welfare Services Worker

I TRAN THI DAY, identity Card No. 04742620, because my family is very poor and I have not the wherewithal to rear and educate my son TRAN DAC THI, give up all rights over him.

This is to certify that Sr. Mary Fidelma now has full charge of my son, TRAN DAC THI.

26-4-75  
(100) KITH FRIED

In the Matter of the Adoption  
of

CONSENT TO ADOPTION

I, Sr. Mary Fidelma hereby relinquish all my rights to custody, services and all other traditional rights and interest in and to said child and acknowledge and understand that said child cannot be reclaimed by me and further give my full and free consent to the appointment, and hereby do appoint the Department of Public Health and Social Services, Government of Guam, the legal guardian of said child to act on said child's behalf in all matters concerning the health and welfare of said child and to select suitable adoptive parents for said child.

Sr. Mary Fidelma

TERritORY OF GUAM )

City of Agaña )

ss:

On this 24th day of May, 1975 before me, a Notary Public in and for the Territory of Guam, personally appeared Sr. Mary Fidelma known to me to be the person (r) whose name is subscribed to the within instrument and acknowledged to me that she executed the same.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and affixed my official seal the day and year first above written.

Roman J. Perez  
Notary Public in and for the Territory  
of Guam

My Commission Expires 8/22/1978

Việt Nam Cộng Hòa

GIẤY CHO CON

Tôi tên là Trần Thị Bảy tên khác SS 04743690, vì gia đình  
tôi quá nghèo nên tôi không thể nào nuôi được con của tôi  
nên tôi cho nó Mary Hayden đến con của tôi tên TRẦN ĐỨC PHU  
sinh năm 1964 tại Đà Nẵng.  
Tôi làm giấy này để tùy ý của nó sử dụng.

Ngày 26 tháng 04 năm 1975

Đã làm

Ký tên

*Trần Thị Bảy*  
a real signature

Việt Nam Cộng Hòa

GIẤY CHO CON

Tôi tên là Trần Thị Bảy tên khác SS 04743690, vì gia đình  
tôi quá nghèo nên tôi không thể nào nuôi được con của tôi  
nên tôi cho nó Mary Hayden đến con của tôi tên TRẦN ĐỨC PHU  
sinh năm 1964 tại Đà Nẵng.  
Tôi làm giấy này để tùy ý của nó sử dụng.

Ngày 26 tháng 04 năm 1975

Đã làm

Ký tên

*Trần Thị Bảy*

a false signature

Thân mến thăm Bà!

Mà cháu Phi!

Đọc thư bà nhiều lần Tôi rất cảm thương  
và liên lạc với Bà Mary, Bà không ở Pháp...  
Nay Tôi biết địa chỉ của bà, biết thư cho  
bà mà sợ lạc không có nơi, bà đang ở nên  
phải chờ thư lâu lắm - Tôi mấy ci quan.  
Cố điều bà nói chắc chắn là gia đình  
nước cháu không có con nữa coi cháu như con  
ruột, cháu sung sướng lắm - Nếu bà hướng  
cháu thật thì bà mừng cho cháu vì ở VN  
cháu là lai Mỹ thì khó sống và cực tủi  
ở đây cháu được ăn học sung sướng. Người  
ta khai sinh cho cháu, nó không phải là  
con nuôi, được hưởng mọi quyền lợi của một  
người con - Vậy bà mừng cho cháu - Theo  
Bà Mary nói thì khi đó cấp bậc, có quan  
họ nhận đồng trí qua mà không có gì. Châm  
hóm, có gia đình như tôi là lành là mừng  
lắm - Cháu được chọn ngay vì cháu cô là  
con người Âu Mỹ. Bà hướng cháu nên nghi  
hiện giờ cháu đang ăn học sung sướng bà  
tê mừng - Chúng tôi ngại cha mẹ nước cháu  
không thích liên lạc, thì nhất cháu là  
Âu Mỹ, dân có định lui gì với bên VN  
mà liên lạc bên đó - Cháu không biết tiếng  
Việt làm sao thư từ với bà được.

Bà He rất bận không thể trả lời thư của Bà  
Bà nhớ Tôi vậy xin bà cảm thông và  
thông viết thư hỏi nữa vì Bà Mary lúc nào  
nói Tôi ở tận bên này làm sao có sợ lạc

Tên họ (đầy đủ)	TRẦN - DẮC - PHI
Nơi	Hải-Châu
Sinh	Tháng mười, năm một nghìn chín trăm năm mươi bốn (01/10/1954)
(Ngày, tháng, năm)	
Tên	Hải-Châu - Đà-Nẵng
Chợ	
Tên	
Tên	
Nghề	
Cư trú tại	
Mã	Trần-Thị-Dây
Tên	
Tuổi	Sinh năm 1935
Nghề	Nội trợ
Cư trú tại	23, Thành-Thái - Đà-Nẵng
Vợ	
(Chức vụ, địa)	
Người khai	Trần-Thị-Dây
(Tên họ)	
Tuổi	Sinh năm 1935
Nghề	Nội trợ
Cư trú tại	Hải-Châu - Đà-Nẵng
Ngày khai	05 tháng 11 năm 1964
Người chứng thư nh	Nguyễn-Thị-Nam
(Tên họ)	
Tuổi	Sinh năm 1945
Nghề	Thợ may
Cư trú tại	5, Thống-Nhất - Đà-Nẵng
Người chứng thư nh	Lê-Thị-Tiền
(Tên họ)	
Tuổi	Sinh năm 1935
Nghề	Buôn bán
Cư trú tại	23, Thành-Thái - Đà-Nẵng

Lập tại

Hải-Châu, ngày 05 tháng 11 năm 1964

Người khai

Hải-Châu

Nhân chứng

Trần-Thị-Dây

Nguyễn-Thị-Nam

Lê-Thị-Tiền

Ngày khai

05/11/1964

07/11/1964

TRẦN-DẮC-PHI



# KHAI SANH

Tên, họ đủ nhĩ : TRẦN-THỊ-DÂY

Phái : NỮ

Sinh : 13 Tháng 1933  
Ngày, tháng năm

Tại : Làng An-Hòa

Cha : /  
Tên, họ

Tuổi : /

Nghề-nghiep : /

Cư-trú tại : /

Mẹ : Trần-thị-Nên  
(Tên, họ)

Tuổi : /

Nghề-nghiep : Làm vườn

Cư-trú tại : Làng An-Hòa

Vợ : /  
Chánh hay thối

Người khai : Nguyễn-văn-Lành  
Tên, họ

Tuổi : 16 tuổi

Nghề nghiệp : Làm vườn

Cư trú tại : An-Hòa

Ngày khai : /

Người chứng thứ nhất : Nguyễn-văn-Quơn  
Tên, họ

Tuổi : 58 tuổi

Nghề nghiệp : Làm vườn

Cư trú tại : An-Hòa

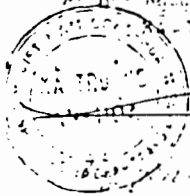
Người chứng thứ nhì : Nguyễn-văn-Hồ  
Tên, họ

Tuổi : 49 tuổi

Nghề nghiệp : Làm vườn

Cư trú tại : An-Hòa

Chú ý : Ấy viên bị tịch  
Xã An Hòa dưới



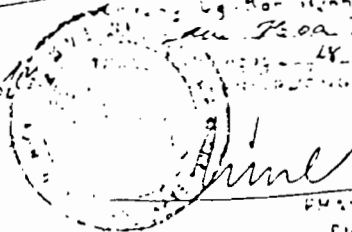
Giấy tờ khai  
Năm 1933 số 20

Đã khai ngày 15-4-1970  
Ủy viên bị tịch

Làm tại xã Tây-Ninh, ngày 13 Tháng Tháng năm 1933  
 Người khai, Hộ tịch, Nhào chứng,

Nguyễn-văn-Lành G-TU Đang

Nguyễn-văn-Quơn  
Nguyễn-văn-Hồ



Đã khai  
Ngày 15-4-1970

Tên, họ, họ nội:	Trần Ngọc Thanh
Phối:	Thị
Sinh:	Mùng bốn tháng giêng,丁未, lịch (ngày, tháng, năm) năm tốt, ngày chưa phạm sáu mươi hai
Tại:	Đã báo sanh tỉnh Bình Hòa
Clin:	
(Tên, họ)	
Tuổi:	
Nghề-nghiệp:	
Cư-trú tại:	
Mẹ:	Trần Thị Lây
(Tên, họ)	
Tuổi:	Đã mười bảy tuổi
Nghề-nghiệp:	Loài may
Cư-trú tại:	Bình An (Bến hồ)
Vợ:	
(chánh hay thứ)	
Người khai:	Đã Thị Đại
(Tên, họ)	
Tuổi:	Đã mười bốn tuổi
Nghề-nghiệp:	Đã hộ lịch
Cư-trú tại:	Bình Phước
Ngày khai:	Mùng bốn tháng giêng năm 1962
Người chứng thư nhất:	Đã Thị Ba
(Tên, họ)	
Tuổi:	Đã mười một tuổi
Nghề-nghiệp:	Đã hộ binh
Cư-trú tại:	Bình Phước
(Tên, họ)	
Tuổi:	Đã mười hai tuổi
Nghề-nghiệp:	Đã hộ binh
Cư-trú tại:	Bình Phước
(Tên, họ)	
Tuổi:	
Nghề-nghiệp:	
Cư-trú tại:	

THỰC Y THEO BỘ 18/1/62  
18/1/62

KIẾN THỊ  
SINH TRƯỚC, Ngày 18 tháng 1 năm 1962  
THỊ TRƯỞNG QUẬN  
THỊ TRƯỞNG QUẬN

Lập tại xã Bình Phước ngày 4 tháng giêng 1962  
Người khai: Trần Thị Đại  
Hộ tại: Trần Thị Ba  
Chạm vào khám: Trần Thị Ba  
Nhân chứng: Trần Thị Ba

**ĐƯU CHÍNH**  
**LƯU CHỮ NGHĨA VIỆT NAM**  
 Administration des Postes  
 de la R. S. du Viet-nam

8D. 27  
 (29 và 29a c0)  
 C. 3

**ĐƯU CHÍNH**  
 Service des Postes

Nội An Bưu cục  
 hoàn giấy báo  
 timbre du bureau  
 envoyant l'avis

**GIẤY BÁO**

Avis de (2)

Địa chỉ

Adresse Biển Khê - Đẩy 81/4 ấp Linh-Trung

Xã Linh Xuân Thuận - Đức

ở (ở) T. P. nước (Paris) Hồ-chí-Minh

- (1) Nếu giấy báo này hoàn lại bằng máy bay thì phải ghi rõ "Hoàn lại bằng máy bay" et de l'étiquette ou d'une empreinte de contour bleue à l'air avion.
- (2) Cách bỏ phần không thích hợp (Buster ce qui ne convient pas).
- (3) Do người gửi chỉ địa chỉ của họ để gửi hoàn giấy báo này.  
 A remplir par l'expéditeur, qui indiquera son adresse pour le renvoi du présent avis.

Do Bưu cục nhận  
 A remplir par le bureau  
 des Postes de destination

Bưu phẩm ghi số (1)  
 Envoi recommandé

Ký gửi tại Bưu cục  
 déposé au bureau de poste de

ngày 5 tháng 9 năm 1986

le directeur ODP office sous la no 252 1/9

địa chỉ người nhận 127 Penjabum BLDG

Adresse du destinataire Sathorn Taxi Road Bangkok - Thaï-l.

Người ký tên dưới đây khai rằng bưu phẩm ghi trên đây đã phát  
 Le soussigné déclare que l'envoi mentionné ci-dessus a été déposé

ngày 15 tháng 9 năm 1986

Chữ ký người nhận  
 Signature du destinataire (1)

Chữ ký nhận viên  
 Signature de l'agent

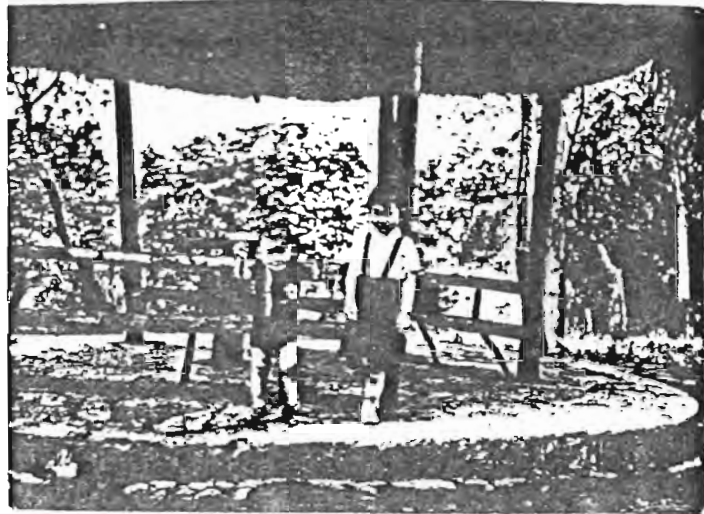
Nội An Bưu cục nhận  
 Timbre du bureau

Chữ ký người nhận  
 Signature du destinataire (1)

Chữ ký nhận viên  
 Signature de l'agent

Nội An Bưu cục nhận  
 Timbre du bureau

M. CHÚC - Nếu phát cho người được ủy quyền, cần viết ghi đơn chỉ ký được ủy quyền.  
 Nếu phát cho người ủy quyền, cần viết ghi đơn chỉ ký được ủy quyền.



DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL SERVICES  
DIVISION OF SOCIAL SERVICES  
GOVERNMENT OF GUAM  
POST OFFICE BOX 2316  
AGANA, GUAM 96910

AUG 25 1989

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL  
PRISONERS ASSOCIATION  
POST OFFICE BOX 5435  
ARLINGTON, VA 22205-0635

ATTN: MRS. KHUC MINK THO



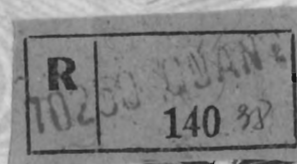
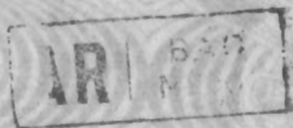
FROM: TRẦN THỊ ĐẰNG

81/4 Ấp 10 Linh Trung.

Thị trấn Thủ Đức

Thành phố Hồ Chí Minh

PAR AVION



TO: /Kính gửi: BÀ HỘI TRIỀU

Hội Bảo Trợ Gia Đình  
Cựu Tù Nhân Chính Trị.

AUG 11 1988 P.O. Box ~~635~~ 5435 ARLINGTON  
VA 22.205 0635.

U.S.A

PAR AVION VIA AIR MAIL

428-7131 + 564 = 7695

Thỉnh Gởi: Chủ Đức ngày 21-7-1988  
Bà Hội Trưởng  
Hội Bảo Trợ Gia-Đình  
Cộng Từ Nhân Chính Trị.

Đôi tên là Trần Thị Đây sinh năm  
1933 tại Trảng Bàng Tây-Ninh.  
Hiện cư ngụ tại Số 81/4 Ấp 10 Linh Trung Thủ Đức.  
Thủ Đức.

Thỉnh Phẫu Bà Hội Trưởng. Tôi được biết  
về lòng nhân đạo của Chính Phủ Hoa Kỳ đã  
chấp nhận cho những ai có liên quan đến Chính  
Phủ Hoa Kỳ sẽ được hưởng Chấn Sạch của Chính  
Phủ Hoa Kỳ.

Vì vậy tôi kính gởi thư này, đến xin Bà  
giúp đỡ cần thiết cho tôi và đứa con gái tôi  
tên Trần Ngọc Hạnh sinh năm 1962 được  
sang Mỹ để sống gần lại đứa con trai của  
tôi tên Trần Đức Phú sinh năm 1964 là con  
lái Mỹ. Vào năm 1963, tôi vì hoàn cảnh khổ cực,  
nên đã sống nghề chiều dài ở trong Bar-Restau-  
rant tại Bà-Năng, vì vậy tôi không có được giấy tờ  
lâm Sở Mỹ, tôi đã sống với ông Timothy Owen -  
Duffy là lính không quân phục vụ tại Bà-Năng.  
Khi tôi được mang thai hai tháng thì ông này bảo,  
tôi phá thai, tôi bất đồng ý và tôi đã dứt khoát  
không hợp sống với ông này nữa.

Qua thời gian con trai tôi đang học lớp bốn  
sắp lên lớp năm, lúc nó 10 tuổi sắp lên 11 tuổi, vào  
ngày 26-4-1975 giặc nổi rất loạn và vì nghe  
phương tin đồn... tôi là người mẹ rất thương yêu  
lo sợ cho con. Nên đã đến xin bà Soeur bề trên  
Huân Đồng Đồng Chấn Lành tại Bình Triệu, nhờ bà  
cho tôi gởi đứa con gái Mỹ này đi theo bà để



2/

thoát nạn giặc. Bà Soeur đó rất vui và nhàn, và bảo tôi đưa Khai Sinh con tôi cho bà làm học-tục cho con tôi được đi. Trong khi giờ nghiêm 24 trên 24 giờ, mà tôi đã lái Honda quay về Thủ Đức lấy Khai Sinh của con tôi trở lại đưa cho bà, thì bà làm tờ giấy cho con và bảo tôi ký vào, sau khi tôi đọc xong thì tôi không ký, bà liền bảo tôi ký vào hai bản. Nay để giữ một bản khi nào Cộng Sản vô hồi con đâu thì đưa giấy này ra. Tôi sống đức tin Công Giáo, nên tin bà Soeur bề trên một nhà Dòng và tôi đã ký để giữ một bản trong khi lo sợ. Sau khi ký xong bà Soeur đó hỏi tôi có còn đứa con nào nữa, đưa bà mang đi dưỡng cho. Tôi đã nói là còn một đứa con gái, nó là Việt Nam nên tôi không cho đi, bà Soeur đó nói là cho nó theo bà, bà giúp cho. Tôi đã phải nói dứt khoát với bà là không.

Sau khi giải phóng cả năm tôi trông tin con tôi, mà không hề được tin của con. Tôi đã gửi thư đi nhiều Núi có hình ba mẹ con, xin nhớ tìm con. Tôi đã nhớ một Bà Mẹ người Pháp thuộc Dòng Bénédictines ở France chuyển thư cho bà Soeur bề trên đó, cho tôi: Năm 1981 bà Soeur đó nhớ bà Mai nào ở Pháp viết thư cho tôi toàn những lời mẫu thuẫn, đã làm cho tôi quá đau đớn và đã bị ngắt nhiều lần. Sau khi tôi được phục hồi sức khỏe. Tôi đã gửi tường trình và bản sao thư mẫu thuẫn này qua Tòa Thánh Vatican Roma Italia, sau cách Sáu Tháng gửi thư qua Tòa Thánh, tôi được tin con tôi hiện đang ở Guam U.S.A. Thời gian trong một năm tôi và con trai trao đổi thư qua lại giữa người trung gian tên bà Edith V. Perez, chúng tôi không được thư trực tiếp. Cho tới năm 1985, con trai tôi lại gửi thư yêu cầu tôi và chị nó chúc cho nó được kết hôn với



một cô gái mà nó đã yêu. Tôi nghĩ rất có thể bà  
sœur đó và người thân của bà đã gài cho con tôi một  
cô gái làm cho nó say mê con gái, để bỏ tình mẹ và  
chị. Dù vậy, tôi vẫn gửi thư cho nó và cho bà Perez,  
mà tôi không hề được thư con trai tôi, chỉ có một cái  
thư của bà Perez gửi cho tôi vào năm 1987. Bởi tôi là  
mẹ nó, nên đã gửi thư khuyên bảo nó, nhưng nó đã  
hưởng thành, thì nó có toàn quyền chứ tôi đâu có ngăn  
cản nó.

Thư của bà Perez gửi cho tôi với những lời  
là khó tin. Mặc dù vậy, tôi đã gửi thư đến nhiều  
Cơ quan và nhiều Hội, gửi cả văn phòng Tổng Thống  
Reagan, Sở ty Nam Đông Dương và Liên Bang Dân Tra  
Hoa Kỳ. Có chỗ không trả lời và có chỗ trả lời là  
không giúp được. Tôi nghĩ tất cả vì sự cản trở của  
bà sœur đó, vì tôi đã nói với bà Perez là bà sœur  
đưa con trai tôi bỏ vào Cơ nhi viện để làm gì, tôi  
rất biết rõ rồi.

Bà sœur có đầy mưu gian ác đó tên là Mary  
Hayden, khi bà ở nước Nga, bà đổi tên là Mary-  
Fidelma, bà là người Irish, dáng bà giống Anh, Mỹ,  
bà rất cao mập. May tôi rõ biết bà là người mưu  
độc ác đã lừa gạt phỉnh tôi, còn đôi phỉnh gạt cho  
được cả con gái tôi. Đúng chứng bà tìm mọi cách cho  
mẹ con tôi không được gặp lại, để tôi rảnh mạch  
hành động xấu ác của bà.

Bà đã gửi bốn lần thư xin O. D. P ở Bangkok  
Thailand, mà tôi không được thư trả lời, mà chỉ  
được trở về giấy báo nhậu của ODP.

Kính thưa Bà Hội Trưởng. Trước khi tôi cầm  
bút viết thư để gửi nhờ Bà, thì tôi đã vô cùng  
tức giận và khóc rất nhiều, cho tới giờ này tôi  
đang viết thì tôi lại khóc nữa. Vì oan ức, vì  
tức hận, đã hơn 13 năm tìm con gian nan; nhiều

Mong được gặp lại đứa con trai duy nhất đó, mà vẫn chưa được gặp. Còn một điều tôi cảm động lắm, là khi được địa chỉ của Bà và là Người Việt - Nam, lòng tin của tôi, Bà sẽ hướng tôi đến kinh đông Bắc Nước Việt, là bị lầm lẫn, đến Bà cứu vớt. Ơn của Bà, tôi xin ghi nhớ trọn đời, và mong được Bà cho phép đến hầu và phục vụ cho Bà một thời gian nào, để đáp lại Ơn sâu và lòng cao quý của Bà.

Bởi vì tôi nghe nói lại là nếu con trai tôi say mê gái mà không cho mẹ và chị gặp lại nó. Tuy nhiên tôi vẫn có điều kiện qua Mỹ, có quyền được hưởng chính sách của Mỹ cho con lai và địa định Sang Mỹ. Nhưng phải nhờ có Người Can Thiệp mới hy vọng được.

Tình Huê Bà Hội Trường. Chúng tôi hát lòng van xin Bà hướng đến và giúp đỡ can Thiệp cho con gái tôi và tôi được sang Hoa <sup>Mỹ</sup> để gặp lại và sống gần với con trai tôi.

Chúng tôi nguyện xin Chúa Trời Phật Phò hộ cho Bà luôn dồi dào sức khỏe và bình an luôn mãi.

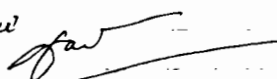
Cần xin Chúa Trời trả ơn bội hậu cho Bà và toàn cả trong Hội.

Thành kính thư

Hình Bà Thông cảm

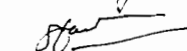
và Hua Khôi cho tôi.

với những gì thiếu sót.



Trần-Thị-Đầy

Chúng tôi xin kèm theo đây ba tấm ảnh, ba Khai Sinh và ~~Bản~~ chúng tôi cả bản báo nhận của ODP.

Kính xin phép được tái bút. Tôi đã tồn gần hết tài, sản, tôi đã gửi hơn ngàn cái thư đi trong thế giới và còn bị lửa gát nhiều mất khác. Chỉ vì mong được gặp lại con. Tôi không còn biết nói lên lời nào để Huê với Bà biết cho nỗi lòng đau đớn của tôi. Mong xin Bà vui lòng hồi âm 

Chúng tôi cần thành kính xin đa tạ

Trần-Thị-Đầy



**HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM**  
**FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION**

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE:

**Hội Đồng Quản Trị**  
**Board of Directors**

June 14, 1989

KHÚC MINH THO  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
NGUYỄN QUỲNH GIAO  
NGUYỄN VĂN GIỎI  
NGUYỄN XUÂN LAN  
HIẾP LOWMAN  
TRẦN KIM DUNG  
TRẦN THỊ PHƯƠNG

Ms. Edith V. Perez  
Dept. of Public Health  
and Social Services  
Government of Guam  
P.O. Box 2816  
Agana, Guam 96910

**Ban Chấp Hành T.U.**  
**Executive Board**

KHÚC MINH THO  
President  
NGUYỄN QUỲNH GIAO  
1st Vice-President  
TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice-President  
NGUYỄN VĂN GIỎI  
Secretary General  
TRẦN THỊ PHƯƠNG  
Deputy Secretary  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
Treasurer

**Cố Vấn Đoàn**  
**Advisory Committee**

HIẾP LOWMAN  
NGUYỄN XUÂN LAN

Dear Ms. Perez:

Our Association recently received a letter from Mrs. Tran Thi Day regarding her son Tran Dac Phi (a.k.a. Kevin Tran). It is our understanding that you were the Child-Welfare Social Worker who had taken care of Kevin's case.

Mrs. Tran had written a very touching letter recounting her arduous quest of trying to locate her son and to unite with him. She had lost touch with Kevin since 1987. She had written him many letters addressing to the address you gave her in your last letter to her on February of 1987. However, she has not been able to contact him. Mrs. Tran and her daughter - Kevin's sister - are desperately trying to unite with their son and brother. Unfortunately, Kevin is the only person who can sponsor for his mother and sister.

On behalf of Mrs. Tran, we earnestly ask you to put us in touch with Kevin either through you or by providing us with his current address. Kevin's family really wishes to unite with him after so many years of being separated. Please contact us via the above address.

For your kind assistance in this matter, we extend our earnest appreciation and gratitude to you. We look forward to hearing from you soon. Best regards.

Sincerely yours,

~~Khúc Minh Tho (Mrs.)~~  
President



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE: .....

**Hội Đồng Quản Trị**  
**Board of Directors**

June 14, 1989

KHÚC MINH THO  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
NGUYỄN QUỲNH GIAO  
NGUYỄN VĂN GIỎI  
NGUYỄN XUÂN LAN  
HIẾP LOWMAN  
TRẦN KIM DUNG  
TRẦN THỊ PHƯƠNG

Ms. Edith V. Perez  
Dept. of Public Health  
and Social Services  
Government of Guam  
P.O. Box 2816  
Agana, Guam 96910

**Ban Chấp Hành T.U.**  
**Executive Board**

Dear Ms. Perez:

KHÚC MINH THO  
President  
NGUYỄN QUỲNH GIAO  
1st Vice-President  
TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice-President  
NGUYỄN VĂN GIỎI  
Secretary General  
TRẦN THỊ PHƯƠNG  
Deputy Secretary  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
Treasurer

Our Association recently received a letter from Mrs. Tran Thi Day regarding her son Tran Dac Phi (a.k.a. Kevin Tran). It is our understanding that you were the Child-Welfare Social Worker who had taken care of Kevin's case.

Mrs. Tran had written a very touching letter recounting her arduous quest of trying to locate her son and to unite with him. She had lost touch with Kevin since 1987. She had written him many letters addressing to the address you gave her in your last letter to her on February of 1987. However, she has not been able to contact him. Mrs. Tran and her daughter - Kevin's sister - are desperately trying to unite with their son and brother. Unfortunately, Kevin is the only person who can sponsor for his mother and sister.

On behalf of Mrs. Tran, we earnestly ask you to put us in touch with Kevin either through you or by providing us with his current address. Kevin's family really wishes to unite with him after so many years of being separated. Please contact us via the above address.

For your kind assistance in this matter, we extend our earnest appreciation and gratitude to you. We look forward to hearing from you soon. Best regards.

Sincerely yours,

~~Khúc Minh Tho (Mrs.)~~  
President

**Cố Vấn Đoàn**  
**Advisory Committee**

HIẾP LOWMAN  
NGUYỄN XUÂN LAN



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE:

**Hội Đồng Quản Trị**  
**Board of Directors**

KHÚC MINH THO  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
NGUYỄN QUỲNH GIAO  
NGUYỄN VĂN GIỎI  
NGUYỄN XUÂN LAN  
HIẾP LOWMAN  
TRẦN KIM DUNG  
TRẦN THỊ PHƯƠNG

**Ban Chấp Hành T.U.**  
**Executive Board**

KHÚC MINH THO  
President  
NGUYỄN QUỲNH GIAO  
1st Vice-President  
TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice-President  
NGUYỄN VĂN GIỎI  
Secretary General  
TRẦN THỊ PHƯƠNG  
Deputy Secretary  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
Treasurer

**Cố Vấn Đoàn**  
**Advisory Committee**

HIẾP LOWMAN  
NGUYỄN XUÂN LAN

June 14, 1989

Ms. Edith V. Perez  
Dept. of Public Health  
and Social Services  
Government of Guam  
P.O. Box 2816  
Agana, Guam 96910

Dear Ms. Perez:

Our Association recently received a letter from Mrs. Tran Thi Day regarding her son Tran Dac Phi (a.k.a. Kevin Tran). It is our understanding that you were the Child-Welfare Social Worker who had taken care of Kevin's case.

Mrs. Tran had written a very touching letter recounting her arduous quest of trying to locate her son and to unite with him. She had lost touch with Kevin since 1987. She had written him many letters addressing to the address you gave her in your last letter to her on February of 1987. However, she has not been able to contact him. Mrs. Tran and her daughter - Kevin's sister - are desperately trying to unite with their son and brother. Unfortunately, Kevin is the only person who can sponsor for his mother and sister.

On behalf of Mrs. Tran, we earnestly ask you to put us in touch with Kevin either through you or by providing us with his current address. Kevin's family really wishes to unite with him after so many years of being separated. Please contact us via the above address.

For your kind assistance in this matter, we extend our earnest appreciation and gratitude to you. We look forward to hearing from you soon. Best regards.

Sincerely yours,

~~Khúc Minh Tho~~ (Mrs.)  
President



**HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM**  
**FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION**

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE:

**Hội Đồng Quản Trị**  
**Board of Directors**

KHÚC MINH THO  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
NGUYỄN QUỲNH GIAO  
NGUYỄN VĂN GIỎI  
NGUYỄN XUÂN LAN  
HIỆP LOWMAN  
TRẦN KIM DUNG  
TRẦN THỊ PHƯƠNG

**Ban Chấp Hành T.Ư.**  
**Executive Board**

KHÚC MINH THO  
President  
NGUYỄN QUỲNH GIAO  
1st Vice-President  
TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice-President  
NGUYỄN VĂN GIỎI  
Secretary General  
TRẦN THỊ PHƯƠNG  
Deputy Secretary  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
Treasurer

**Cố Vấn Đoàn**  
**Advisory Committee**

HIỆP LOWMAN  
NGUYỄN XUÂN LAN

June 14, 1989

Ms. Edith V. Perez  
Dept. of Public Health  
and Social Services  
Government of Guam  
P.O. Box 2816  
Agana, Guam 96910

Dear Ms. Perez:

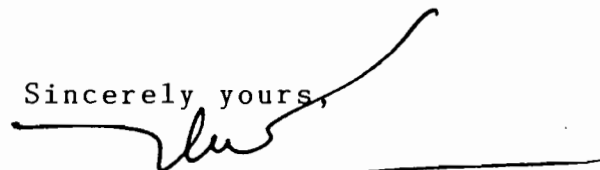
Our Association recently received a letter from Mrs. Tran Thi Day regarding her son Tran Dac Phi (a.k.a. Kevin Tran). It is our understanding that you were the Child-Welfare Social Worker who had taken care of Kevin's case.

Mrs. Tran had written a very touching letter recounting her arduous quest of trying to locate her son and to unite with him. She had lost touch with Kevin since 1987. She had written him many letters addressing to the address you gave her in your last letter to her on February of 1987. However, she has not been able to contact him. Mrs. Tran and her daughter - Kevin's sister - are desperately trying to unite with their son and brother. Unfortunately, Kevin is the only person who can sponsor for his mother and sister.

On behalf of Mrs. Tran, we earnestly ask you to put us in touch with Kevin either through you or by providing us with his current address. Kevin's family really wishes to unite with him after so many years of being separated. Please contact us via the above address.

For your kind assistance in this matter, we extend our earnest appreciation and gratitude to you. We look forward to hearing from you soon. Best regards.

Sincerely yours,

  
Khúc Minh Tho (Mrs.)  
President

RÉPUBLIQUE FRA



# AÉROGRAMME

M. Bà Trâm-thị-Dây  
81/4 ẤP LINH-TRUNG  
XÃ LINH-XUAN  
HUYỆN THỦ-ĐỨC  
HỒ-CHÍ-MINH ville  
**PAR AVION RS du VIÊT-NAM**

Deuxième pliage

*Dang Bénédictines*



Ce pli ne sera pas acheminé par avion  
s'il contient un objet quelconque.

Ngày 25-5-1981

77180 (DULHMIER)

Nom Hodoum Hoa  
 Adresse Hanoi

đi biệt được - Hồi Hồng Chap từ thì lúc đó  
 lớn xin làm, chả ai ghi chép gì - cả -  
 Mong bà hiểu cho và mỗi khi nhớ  
 đến Paulus thì lại nghĩ nó được nuôi  
 nấng sung sướng, điều đó chắc chắn, vì  
 khi (cha mẹ) ông bà này tài đem cháu về  
 thì ở Ban Pasteur biết ông bà tốt lắm - và  
 sung sướng nấng nuôi cháu - Tôi mong thư này  
 tôi làm bà yên tâm và đừng có dỗi dẹo chi  
 gia đình thì ở nhà - Đủ có, ngại là họ ta Khô Hinh  
 liên lạc - Mong bà hiểu và chấp nhận - Chào bà -  
 Bà Mai

Bali ngày 16.3-1981  
Thân mến thăm Bà,  
Há cháu Phi!

Đọc thư bà nhiều lần tôi rất cảm thương  
và liên lạc với S<sup>1</sup> Mary, Bà không ở Pháp...  
Nay tôi biết địa chỉ của bà, viết thư cho  
bà mà sợ sách không có nơi bà đang ở nên  
phải chờ thư từ lâu lắm - Tôi may có quan.  
Có điều bà nói chắc chắn là gia đình  
nuôi cháu không có con nên coi cháu như con  
rất, cháu sung sướng lắm. Nếu bà thường  
cháu thật thì bà mừng cho cháu vì ở VN  
cháu là lai Mỹ sẽ khó sống và cực tủi  
ở đây cháu được ăn học sung sướng. Người  
ta khai sinh cho cháu, nó không phải là  
con nuôi - được hưởng mọi quyền lợi của một  
người con - Vậy bà mừng cho cháu - Theo  
S<sup>1</sup> Mary nói thì khi đó cấp bách, có quan  
họ nhận đồng trẻ quá mà không có ng. Chăm  
nom, có gia đình nào tôi lãnh là mừng  
lắm - Cháu được chọn ngay vì cháu rõ là  
con người Âu Mỹ. Bà thường cháu nên nghi  
hiện giờ cháu đang ăn học sung sướng bà  
tê mừng - Chúng tôi ngại cha mẹ nuôi cháu  
không thích liên lạc, thì nhất cháu là  
Âu Mỹ, dân có dính líu gì với bên VN  
mà liên lạc bên đó - Cháu không biết tiếng  
Việt làm sao, thư từ với bà được.

Bà Hẹ rất bận không thể trả lời thư của Bà  
Bà nhờ tôi vậy xin bà cảm thông và  
đừng viết thư hỏi nữa vì Bà Mary lúc nào  
hỏi tôi ở tận bên này làm sao có rỗi sách





Và đây là hai đứa con  
của tôi.

Ảnh chụp tại Sở<sup>2</sup> Huân  
Đalat năm 1966.

Đây là con trai tôi đang  
vui ngày sinh nhật của  
nó tại đảo Guam  
năm 1983.

Hình Huân Ba Hội -  
Trưởng.

Đây con gái tôi đứng  
bên trái và tôi một  
người mẹ ăn sầu  
và gây môn đứng  
bên cạnh.

Ảnh chụp Tết  
năm 1982.

K.P.J.T.

Dear Mom

Nov. 25/1983

From your beloved son Always Love FOREVER!

It has been eight year, ten months and three week since the last time I have see you mother. I am very happy to hear from you and sister, also to know that I have a brother that is helping you around the house. I am SORRY mom for not writing to you, but as you will know that I should always have a good reason. My reason is that sister Mary had losted All my paper, and because I NEVER see her or hear from her about your address, and letter from you to me before I leave Vietnam to Guam. I CRY alot when I have to leave you and sister, but it got better as the day go by from time through time I have been better. I have been to many place in America and Guam, but is NOT as good as when I was with you and sister. I am still going to school, church and places in Guam. I will be finishing school soon, then I will join the Army and go back to fight the ENEMIES, like what you say to me when I leave Vietnam. Then I will also work hard to bring you and sister here to wherever I am at in the Army. I have pray for you and sister, also I have ASK alot of father in the church of Guam to have mass to pray for you and sister. I miss you very much mom and also sister since I leave Vietnam. I wish that God will help me to see you and sister one day in the future. I wish you and sister will stay well and be happy until we see each other AGAIN some day. CONTINUE on back page  $\frac{1}{E} \frac{0}{E} \frac{1}{B} \frac{2}{E} \frac{Y}{E} \frac{O}{E} \frac{U}{E}$

I WANT you AND sister to KNOW that I will always  
Love you and sister, FOREVER AND EVER AND wish  
Someday we will see each other in Future time.  
I hope you don't mind the spelling or sloppyness AND  
I stop IN till next time. love your SON TRẦN DẮC PHI

Sincerely yours SON

KEVIN JOHNATON TRẦN DẮC PHI

And may the LORD Blesses you

AND SISTER FOREVER Love always FOREVER

AN... EVER Through Our Future time.

Hôm con tôi chở đi theo bà soeur Mary, con tôi gọi  
bà mà nói "mẹ ơi, con về ở lại với mẹ, người  
ta có giết mẹ thì con bảo họ giết con mà đừng có  
giết mẹ". Nhưng bây giờ nó đã bị bà soeur đâm  
độc nó.

LOVE, LOVE, LOVE

vì có lẽ như vậy, nên nó không còn hướng tâm  
gì đến mẹ và chị nó.

LOVE, LOVE, LOVE

FOREVER AND EVER

Amen

K.P.P.J.7.

Dec. 10, 1983

SORRY  
for

Dear sister

From your beloved Brother PHI  
I know it been very long since I see  
you and mother. Also before I continue on  
down the paper, I would like Ask you are you  
doing ok because AS FOR me I doing fine here.  
I wish you would get better and better because  
it make me happy to hear that you doing good.  
I been wanting to Ask you if you remember  
the time when I came home from school to Ask  
you if mother was home because I needed A cup  
of Rice for my boy scout camping a night -  
at school, but you said that mom was not  
home so I started walking back and when  
mother got home you told her, so mother -  
went to catch up with me and see what  
I wanted, so I told her what I want <sup>so she took</sup> me to school,  
but it was too late because they already -  
cooked the Food so mother took me home  
and she said I should ask our friend  
for a cup of Rice and mother would give  
her back when she would get home.  
Also do you remember when me, you and mother  
go to the ceme'tary to pray for our very  
close friend mostly every day of each week -  
since he died At the Hospital when mother  
was there with him, also remember the -

time when we where At his house  
and mother was crying very hard, Also  
she was holding on to his coffin and  
Remember when he come to our house  
and tell a lot of good stories that —  
me and you enjoy very much. Also because  
mom like him coming around the houses.  
Also remember when me and you would be  
playing in the yard then mother come and  
call us in to eat. I wish you would remember  
all the good thing me, you and mother do  
together when I was young and small.  
Most of all I wish to see you and mother  
again because I missed you and mother  
so much that it make cry very hard, want  
people hurt me or tease me and some time  
I feel so lonely because I am not with  
you and mother. I wish to hear from you  
soon when you write back to me.

Also I wish the Lord

Also

I sent you

three

loving star.

would Be with you Always

Forever and ever.

☆☆☆ Love your brother KEVIN J. TRAN

←————→ Việt Nam Cộng Hòa

GIẤY CHO CON

Tôi tên là Trần thị Dầy căn Cư'óc Số 04743690 , vì gia đình  
tôi quá nghèo nên tôi không thể nào nuôi được con của tôi  
nên tôi cho mẹ Mary Fidelma đưa con của tôi tên TRẦN ĐẮC PHI  
sinh năm 1964 tại Đà Nẵng.  
Tôi làm giấy này để tùy ý của mẹ xử dụng.

Ngày 26 tháng 04 năm 1975

Bình-Trịu

Ký Tên



a false signature

↔Việt Nam Cộng Hòa

GIẤY CHO CON

Tôi tên là Trần thị Dầy căn cước Số 04743690 , vì gia đình  
tôi quá nghèo nên tôi không thể nào nuôi dạy con của tôi  
nên tôi cho mẹ Mary hayden của con của tôi tên TRẦN ĐẮC PHI  
sinh năm 1964 tại Đà Nẵng.  
Tôi làm giấy này để tùy ý của mẹ xử dụng .

Ngày 26 tháng 04 năm 1975

Mình-Trị-qu

Ký Tên

*Trần Dầy*  
→  
a real signature



CONSENT OF ABANDONMENT  
Translated Copy

I TRAN THI DAY, identity Card No. 04743690, because my family is very poor and I have not the wherewithal to rear and educate my son TRAN DAC PHI, give up all rights over him.

This is to certify that Sr. Mary Fidelma now has full charge of my son, TRAN DAC PHI.

26-4-75  
(SGD) RUTH TRIEU

In the Matter of the Adoption  
of

CONSENT TO ADOPTION

I, Sr. Mary Fidelma hereby relinquish all my rights to custody, services and all other traditional rights and interest in and to said child and acknowledge and understand that said child cannot be reclaimed by me and further give my full and free consent to the appointment, and hereby do appoint the Department of Public Health and Social Services, Government of Guam, the legal guardian of said child to act on said child's behalf in all matters concerning the health and welfare of said child and to select suitable adoptive parents for said child.

Sr. Mary Fidelma

TERRITORY OF GUAM

City of Agaña

ss:

On this 24th day of May, 1975 before me, a Notary Public in and for the Territory of Guam, personally appeared Sister Mary Fidelma known to me to be the person (s) whose name is subscribed to the within instrument and acknowledged to me that she executed the same.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and affixed my official seal the day and year first above written.

Romana J. Perez  
Notary Public in and for the Territory  
of Guam

My Commission Expires March 1978



DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL SERVICES

GOVERNMENT OF GUAM

P. O. BOX 2816

AGANA, GUAM 96910



February 12, 1987

*Tran*  
Mrs. Trần-thị-day  
81/4 ấp<sup>thị</sup> Linh-Trung  
~~Xã Linh Xuân Thủ Đức~~  
Hố-Chi-Minh City Vietnam

Dear Ms. Day:

Thank you for the Christmas card and the letter.

your son, Kevin, came to my office on February 6, 1987. He looked well and was in good health. I asked him if he had written to you and he said he had sent a telex and tries to keep in contact with you. He says that he became a U.S. citizen about one (1) year ago and has submitted documents to the Immigration and Naturalization Services to sponsor you on Guam. He is awaiting a response to his request.

Kevin is presently working as a cook at the Anderson Air Force Base NCO Club. He lives in a village called, Yigo, which is near to his work. His mailing address is: P.O. Box 23496, GMF, Guam 96921.

Kevin says he lives alone in the house which he is renting. He says he and the landlord are friends and he helps him with minor repair work.

Kevin says he is doing okay, but wants to try and find a better paying job. He expressed his happiness with the motorcycle he recently bought for a very good price. He says he has a license to drive it and it runs very well. I was glad that he found his own transportation because before he used to ride the bus and sometimes has to walk a long distance.

Kevin says that he also sees Judge Ramon Diaz. This judge is a sincere and kind man who knows Kevin and wants to help reunite your family on Guam.

Please be patient and do not give up hope. Rest assured your son loves you and wants you all to be together.

Please write to him at the address I gave. I know that Kevin needs to write to you more often. If I can be of further assistance, please do not hesitate to write to me again.

Sincerely,

*Edith V. Perez*  
EDITH V. PEREZ

Child Protective Services Supervisor

27 Mayhurst Cres.  
GU27 8DG,  
England.

23rd August 1983

Dear Day,

Thank you for all your letters. I am sorry I have not replied quicker, but I receive many letters from Vietnam and it is difficult to reply to them all. Most of them are asking for medicines and are written in Vietnamese which I am not able to read. I usually have to have these translated, but your letters are written in excellent English.

Before I try to help I must explain that although I and my friends, whose address you have been using are all Christians, we are not part of the Catholic Church and have no connection with the nuns in any church in Vietnam. But, because we believe in Jesus Christ, we will always try to help other people.

We know that in March and April 1975 nuns and other people, who were looking after babies and children, were afraid of what might happen because of the war. Many of these babies had been abandoned or had become separated from their mothers and in many cases the mothers had died. Because the nuns loved the children they were looking after, some made arrangements for the children to be sent away where there was peace. Many children, particularly those who had American fathers, sent the children to America where they are now looked after by loving families. Many children who were looked after by the nuns stayed in Vietnam after 1975 and are still there. All of the nuns who were not Vietnamese themselves left Vietnam in 1975 and so were no longer able to look after the children.

I do not know whether Sister Mary Hayden is Vietnamese or foreign, so I do not know where she is now living. It may be possible for me to find her if she is foreign, so can you please tell me some more about her. Please tell me the name and address of the place where she worked, whether it was Saigon or another city. Do you know the country she came from, her age and whether she wore a special uniform. If so what was its colour. Were there other nuns at the same place who were foreign, and do you remember anything else about her which might help me to find her. Do you remember the names of any of the other nuns.

I realise how sad you must be because your son is not with you, and has not written to you. But he may not be able to remember your address because in 1975 he was only 11 years old and he was rather frightened of the war. However, I can assure you that the nuns would have been very kind to him, because they follow the teaching of Jesus. They will have done their best to look after him for you. Try not to blame Sister Mary Hayden, but pray to Jesus yourself that he will look after your son wherever he is. Jesus will also look after you and can bring peace of mind even in these circumstances.

When you write back to me, please use the address at the top of this letter.

May God bless you,

Yours sincerely,

Antony

Antony Copas

Kính thưa Bà Hội Trưởng,

Một lần nữa, tôi tha thiết nài van xin Bà và nhờ qua lòng nhân Hậu của Bà cứu giúp hai mẹ con tôi sớm được gặp lại con trai tôi. Hai mẹ con tôi nhờ Bà cứu giúp để được sống thêm những ngày còn lại. Tâm trí của tôi quá đau đớn mỗi mìn. Mỗi mùa mưa rồi bao nhiêu hũ dống Suối Lẻ của tôi tuôn trào theo bấy nhiêu.

Bây giờ là 15 giờ tại Biên Điện Chợ Lon.



Government of Guam

**SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION**  
**POST OFFICE BOX 2816**  
**AGANA, GUAM 96910**

Department of Public Health  
 and Social Services  
 Division  
 of  
 Social Services

July 08, 1983

Trần Thị Bảy  
 43/11A Ấp Linh-Trung  
 Xã Bình Thuận, Quận Thủ Đức  
 Thành Phố Hồ Chí Minh

VIET NAM

Thân gửi bà Trần Thị Bảy,

Tên tôi là Edith V. Perez, làm việc tại Bộ Y Tế và Bộ Xã Hội ở Guam. Tôi là người phụ trách trông nom em Trần Bắc Phi ( Biệt danh Kevin Trần ).

Sau ngày Sài Gòn sụp đổ, em Phi được Đội Good Shepherd mang tới Guam, cùng với một bạn gái khác tên Mary Sillalun.

Kèm theo đây có hai chứng thư của em Phi, xin bà kiểm tra có đúng không? Ngoài ra nếu bà có biết em bà, chúng nào chúng tôi em Phi là con trai của bà, xin bà thông báo cho chúng tôi rõ ngay. Hiện nay em Phi không biết gì về thời thơ ấu của em cả, nhưng em có nhớ chút ít về mẹ và người chị gái của em mà thôi.

Hy vọng soon được bà hồi âm và trân trọng cảm ơn về sự hợp tác của bà.

Tuần  
  
 Edith V. Perez  
 Child Welfare Services Worker

Thỉnh Thưa Bà Hội Trưởng.

cái thư này vì chữ đo, nên không  
được rõ.

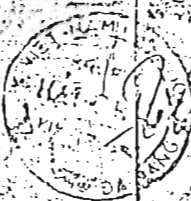
Tên họ đủ nhì	TRẦN - ĐẮC - PHI
Thời	No
Sinh	Ngày 10 tháng mười, năm một ngàn
(Ngày, tháng, năm)	Chín trăm sáu mươi bốn (10/10/1964)
Tại	Hải-Châu - Đà-Nẵng
Cha	
(Tên họ)	
Tuổi	
Nghề	
Cư-trú tại	
Mẹ	Trần-Thị-Đầy
(Tên họ)	
Tuổi	Sinh năm 1935
Nghề	Nội trợ
Cư-trú tại	23, Thành-Thái - Đà-Nẵng
Vợ	
(Chức, họ, tước)	
Người khai	Trần-Thị-Đầy
(Tên họ)	
Tuổi	Sinh năm 1935
Nghề	Nội trợ
Cư-trú tại	Hải-Châu - Đà-Nẵng
Ngày khai	05 tháng 11 năm 1964
Người chứng thứ nhất	Nguyễn-Thị-Nam
(Tên họ)	
Tuổi	Sinh năm 1945
Nghề	Thợ may
Cư-trú tại	5, Thống-Nhất - Đà-Nẵng
Người chứng thứ hai	Lê-Thị-Viên
(Tên họ)	
Tuổi	Sinh năm 1935
Nghề	Buôn bán
Cư-trú tại	23, Thành-Thái - Đà-Nẵng

Lập tại Hải-Châu, ngày 05 tháng 11 năm 1964

Người khai  
Trần-Thị-Đầy

Hộ lại,

Nhân chứng

Nguyễn-Thị-Nam  
Lê-Thị-Tiên

TÀI LƯU - BẮC

## KHAI SANH

Tên, họ ấu nhi:	TRẦN-THỊ-DÂY
Phái:	NỮ
Sinh:	13 Mars 1933
<small>(Ngày, tháng năm)</small>	
Tại:	Làng An-Hòa
Cha:	/
<small>(Tên, họ)</small>	
Tuổi:	/
Nghề-nghiep:	/
Cư-trú tại:	/
Mẹ:	Trần-thị-Nen
<small>(Tên, họ)</small>	
Tuổi:	/
Nghề-nghiep:	Làm vườn
Cư-trú tại:	Làng An-Hòa
Vợ:	/
<small>(Chánh hay thứ)</small>	
Người khai:	Nguyễn-văn-Lãnh
<small>(Tên, họ)</small>	
Tuổi:	16 tuổi
Nghề nghiệp:	Làm vườn
Cư trú tại:	An-Hòa
Ngày khai:	/
Người chứng thứ nhất:	Nguyễn-văn-Quơn
<small>(Tên, họ)</small>	
Tuổi:	58 tuổi
Nghề nghiệp:	Làm vườn
Cư trú tại:	An-Hòa
Người chứng thứ nhì:	Nguyễn-văn-Hồ
<small>(Tên, họ)</small>	
Tuổi:	49 tuổi
Nghề nghiệp:	Làm vườn
Cư trú tại:	An-Hòa

CHỖ CHỮ CHỮ

Chữ ký của Ủy viên Bộ Quốc  
An và An (Hàng dưới)  
Ngày: 16/4/1970



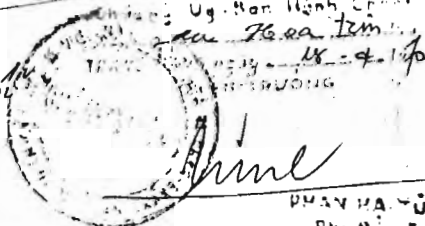
Chức vụ Bộ trưởng  
Năm 1933 Số 20

Anh hùng ngày 16-4-1970  
Ủy viên Bộ Quốc

Làm tại xã Tây-Ninh, ngày 13 tháng Mars năm 1933  
Người khai, Hộ tịch, Nhân chứng,

Nguyễn-văn-Lãnh (Chữ)

Nguyễn-văn-Quơn  
Nguyễn-văn-Hồ



PHẦN HẠ TUNG  
Phụ lục 50



Số hiệu 64

# KHAI SANH

Tên, họ cụ nhi:	Trần ngọc Thanh
Phái:	Mái
Sinh:	Mùng bốn tháng giêng,丁未, lịch, năm một ngàn chín trăm sáu mươi hai
Tại:	Đã báo sanh tỉnh Bình hòa
Cha:	
(Tên, họ)	
Tuổi:	
Nghề-nghiep:	
Cư-trú tại:	
Mẹ:	Trần thị Lây
(Tên, họ)	
Tuổi:	hai mươi bảy tuổi
Nghề-nghiep:	Thợ may
Cư-trú tại:	Bình An (Bình hòa)
Vợ:	
(chánh hay thờ)	
Người khai:	Vũ Thị Đại
(Tên, họ)	
Tuổi:	hai mươi bốn tuổi
Nghề-nghiep:	Đã hộ sinh
Cư-trú tại:	Bình trước
Ngày khai:	Mùng bốn tháng giêng năm 1962
Người chứng thư nhất:	Cao thị Ba
(Tên, họ)	
Tuổi:	hai mươi một tuổi
Nghề-nghiep:	Đã hộ sinh
Cư-trú tại:	Bình trước
(Tên, họ)	
Tuổi:	hai mươi hai tuổi
Nghề-nghiep:	Đã hộ sinh
Cư-trú tại:	Bình trước

Lập lại xã

Người khai:

Vũ Thị Đại

Hộ-lại,

Chăm sóc bệnh

Nhân-chứng,

Cao thị Ba

Bình thị Hiền

THỰC Y THEO BỘ SÁCH 62  
NGÀY 18-1-1962  
VIỆN HỒ CHÍ MINH

KIỂM TRA:

SINH TRƯỚC, Ngày 18 tháng 1 năm 1962

T.M. HỒ CHÍ MINH

TH. 4. 1. 1962

**BƯU CHÍNH**

LIÊN HIỆP CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Administration des Postes  
la R. S. du Viet-nam

BB. 29  
(29 và 29a cũ)  
C. 5

**BƯU CHÍNH**

Service des Postes

Nhập ấn lưu cạo  
hoàn giấy báo  
(Imbre du bureau  
renvoyant l'avis)

**GIẤY BÁO**

Nhận  
Réception  
Trả tiền  
Paiement

Avis de (2)

Địa chỉ

Adresse Quận - Khì - Dãy 81/4 Ấp Linh-Trung

Xã Linh - Xuân Trường - Đức

ở (ở) T. P nước (Pays) Hồ - Chí - Minh

- (1) Nếu giấy báo này hoàn lại bằng máy bay thì phải ghi rõ «Hoàn lại bằng máy bay»  
Si le présent avis doit être renvoyé par avion, le récépissé de la mention très apparente «renvoi par avion»  
và dán lá nhãn hoặc đóng dấu màu xanh (Par avion).  
et de l'étiquette ou d'une empreinte de couleur bleue «Par avion».
- (2) Gạch bỏ phần không thích hợp (Biffer ce qui ne convient pas)
- (3) Do người gửi ghi địa chỉ của họ để gửi hoàn giấy báo này.  
A remplir par l'expéditeur, qui indiquera son adresse pour le renvoi du présent avis.

Do Bureau cec ghi  
A remplir par le bureau  
d'origine

Ghi ở Bureau cec nhận  
A remplir à destination

Bưu phẩm ghi số (1) 1722  
Envoi recommandé

Ký gửi tại Bureau 20250  
déposé au bureau de poste de

ngày 5 tháng 9 năm 1986 số 252 1/9  
le Director ODP office sous le no

địa chỉ người nhận 127 Panjabhumi BLDG  
Adresse du destinataire 10120  
Sathorn Tai Road Bangkok - Thaie

Người ký tên dưới đây khai rằng bưu phẩm ghi trên đây đã phát  
Le soussigné déclare que l'envoi mentionné ci-dessus a été dûment livré

ngày 5 tháng 9 năm 1986  
le

Chữ ký người nhận  
Signature du destinataire (1)

Chữ ký nhân viên  
Bureau cec nhận  
Signature de l'agent  
du bureau destinataire

Nhật ấn bưu cục nhận  
Timbre du bureau  
destinataire

MI CHÚ (1) Nền phát cho người được ủy quyền, nhân viên ghi dưới chữ ký được ủy quyền.  
Nền phát chậm giữ lý do như: Người nhận báo lần thứ 3 mới đến.